Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mieli sen oni obaj, każdy własny sen, jednej nocy, każdy według znaczenia własnego snu, podczaszy i piekarz, którzy (służyli) królowi Egiptu i którzy pozostawali pod strażą w Okrągłym Domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, tej samej nocy, podczas pobytu w więzieniu, obaj, podczaszy i piekarz, mieli sen. Ich sny były różne i każdy miał własne znaczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnej nocy obydwaj — podczaszy i piekarz króla Egiptu, którzy byli więźniami w więzieniu — mieli sen, każdy inny, według swego tłumaczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się onym obiema śnił sen, każdemu sen jego, jednejże nocy, każdemu według wykładu snu jego, podczaszemu i piekarzowi króla Egipskiego, którzy byli więźniami w domu więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mieli obadwa sen nocy jednej według wykładu im przystojnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | obaj - podczaszy i piekarz nadworny króla egipskiego, zamknięci w więzieniu - tej samej nocy mieli sen o różnych znaczeniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczaszy i piekarz króla egipskiego mieli obaj jednej i tej samej nocy sen, a sen każdego z nich co innego oznaczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podczaszy i piekarz króla Egiptu tej samej nocy mieli sny. Sen podczaszego różnił się jednak od snu piekarza króla Egiptu. A obydwaj znajdowali się w więzieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pewnej nocy obydwaj - podczaszy i piekarz króla egipskiego, przebywający w więzieniu - mieli sen. Ich sny miały jednak różne znaczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnej nocy obaj - podczaszy i piekarz króla Egiptu, którzy byli zamknięci w więzieniu - mieli sen, a każdy miał sen coś innego oznaczający. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jednej nocy podczaszy i piekarz króla Egiptu, którzy byli osadzeni w więzieniu, obaj mieli sen, każdy swój [własny] sen, a każdy sen miał własne znaczenie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оба побачили сон, кожний сон, в одній ночі своє сонне видіння, головний підчаший і головний пекар, які були в царя Єгипту, які були в вязниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A obu im śnił się sen jednej nocy, podczaszemu i piekarzowi króla Micraimu, którzy byli osadzeni w więzieniu; każdemu swój sen, każdemu sen innego znaczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I obu im przyśnił się sen, jednej nocy każdemu jego własny sen, każdemu sen mający własną wykładnię, podczaszemu i piekarzowi, którzy należeli do króla Egiptu i którzy byli więźniami w tym więzieniu. |